

DIALECTES CORNOUAILLAIS ET VANNETAIS

KLEMGAN

re Varo Breiz | ré Varù Breih
er brezel 1914 | ér brezél 1914

GANT

AR BARZ JAFFRENNOU " TALDIR "

CANTATE

des Morts Bretons

de la guerre de 1914

PRIX : 2 fr. (Franco, 2 fr. 25)

Par douzaine : 18 fr. (Franco, 18 fr. 75)

Cette cantate, avec musique, est vendue au bénéfice exclusif du Monument aux Morts Bretons en cours d'érection à Sainte-Anne-d'Auray, avec l'autorisation de Monseigneur l'Évêque de Vannes.



VANNES. — LAFOLYE FRÈRES & C^{ie} ÉDITEURS

1928

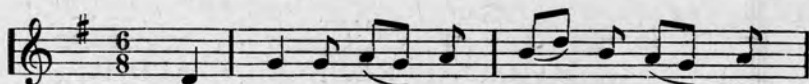
KLEMGAN

RE VARO BREIZ

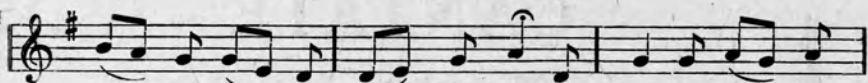
er brezel 1914

RÉ VARÙ BREIH

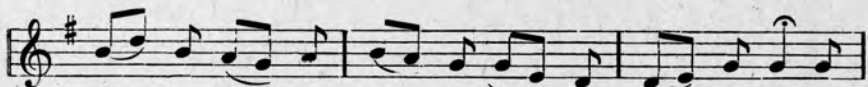
ér brezél 1914



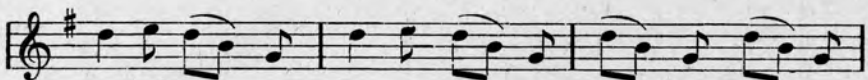
CORNOUAILLAIS: Deut omp holl da San - - tez - An - na, Deuz
VANNETAIS: Deit omb ol de San - - téz - An - na, A



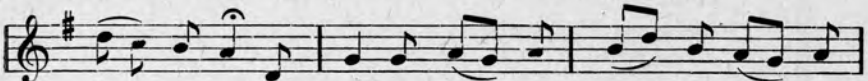
c. pe - var c'horn hon bro a Vreiz, E - - vid pe - di ha
v. zoh pear horn er vro bre - ton, Est deu - bli - nein ha



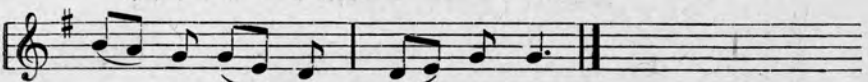
c. daou li - - na, Gant dou - jans, ka - ran - - tez ha feiz Di -
v. pa - - té - ra, Get dou - jans ha fé gui - ri - on, Di -



c. rag ar Bez graët d'hon gwa - zed E kreiz ar bre - zel
v. rak er Bé groeit a'hun goa - zed É kreiz er bre - zél



c. bet la - zet, Ka - nomp var eun dro: Gloar, e - nor, Da
v. bet la - het, Kañ - namb ar un dro: Gloer, i - nor, De



c. sou - dar - ded vraz an Ar - vor,
v. sou - dar - ded vras en Ar - vor.

AR RE VEO

Deut omp holl da Santez-Anna
Deuz pevar c'horn hon Bro a Vreiz,
Evid pedi ha daoulina
Gant doujans, karante ha feiz.
Dirag ar bez graet d'hon gwazed
E kreiz ar brezel bet lazet,
Kanomp var eun dro : Gloar, Enor
Da soudarded vraz an Arvor.

AR RE VARO

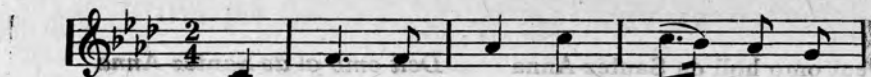
Deuz foziou douar priellet
Ar Champagn, Verdun, hag ar Somm,
Deuz deñn ar mor glaz marellet
Ha deuz trez suillet ar vro domm,
Breudeur, ni a wel ho taëlou,
Breudeur, ni a glev ho kêlou ;
Trugarekat ha mil bennoz
D'hon bugale ha d'hon tud koz !

ER RÉ VIU

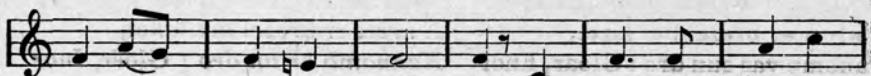
Deit omb ol de Santéz-Anna
A zoh pear horn er Vro breton,
Eit deuhlinein ha patéra
Get doujans ha fé guirion.
Dirak er bé groeit d'hun goazed
É kreiz er brezél bet lahet,
Kannamb ar un dro : Gloér, Inor
Da soudarded vras en Arvor !

ER RE VARU

Ag er fozieu doar priellek
Er Champagn, Verdun hag er Somm,
A zon er mor glaz marellek
Hag a ribl suillet er vro tomm,
Bredér, ni e huél hou tareu,
Bredér, ni e gleu hou konzeu :
Trugèrékat ha mil benoh
D'hun bugalé ha d'hun tud koh !



CORNOUAILLAIS : Gou - - de be - - - za ar - - - - ga - - - det e -
VANNETAIS : Gou - - dé hur bout bre - - - - zé - - leit é -



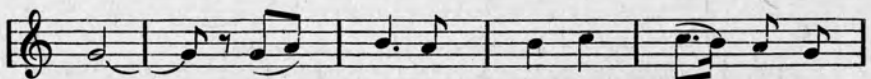
c. pad pe - - - - var bloa hir, Dou - - é neus hon di-
v. pad pevar blé ken hir, Doue en das hun goa-



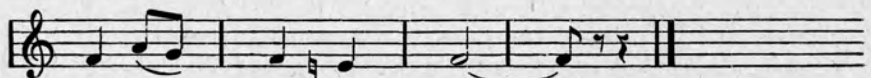
c. wall - - et diouz an tan hag an dir; Keid a ve-
v. ran - - tet dioh en tan hag en dir; Keit ma viù-



c. vimp ni vi - - - - - ro ho sonj hag ho kre - - -
v. emb ni vi - - - - - rou hou chonj hag hou kre - - -



c. den, Ni a vo be - pred ka - vet pa
v. den, Ni e vou per - pet ka - vet pe



c. vo red ho ti - - - - - fenn.
v. vou ret hou ti - - - - - huen.

AR RE VEO

Goude beza argadet epad pevar bloa hir,
Doué neuz hon divallet diouz an tan hag an dir;
Keid a vevimp ni viro ho sonj hag ho kreden,
Ni a vo bepred kavet pa vo red ho tifenn !

ER RÉ VIU

*Goudé hur bout brezéleit épad pear blé ken hir,
Doué en des hun goarantet dioh en tan hag en dir ;
Keit ma viüemb, ni virou hou chonj hag hou kreden,
Ni e vou perpet kavet pe vou ret hou tihuen.*

AR RE VARO (ER RE VARU)

*Na glemmet ket ahanomp, Breuteur chomet'n ho sao,
Ni zo diboaniet brema hag hon stad a zo brao ;
Ni zo mesk ar Verzerien ha Sent koz Breiz-Izel,
En eur Baradoz peuc'hus lec'h n'euz ken a Vrezel.*

*Ne ouilet ket d'hou ré varü, Bredér chomet ar saü,
Ni zou diboéniet bremen hag hun stad e zou braü ;
Ni zou mésk er Vartired ha Sent kouh Breih-Izél,
En ur baradouiz peahus, léh n'es kin a Vrezél.*

AR RE VEO (ER RE VIU)

*C'houi a zo bet diskaret war an dachen a reuz
Hag ar boulejou treitour neuz toulet d'oc'h ho kreuz,
War gweleou hospital hoc'h-unan oc'h maro,
Ar mor a ruill ahanoc'h en e gwagou c'houëro.*

*Hui e zou bet diskaret é don er fozelleu
Hag er bolédeu traitour des draillet hou korveü ;
Ar guléieu hospital hous unan é oh marü,
Er mor bras hou ruill ataü én é houlenneu huerü.*

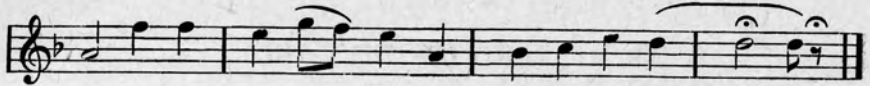
AR RE VARO (ER RE VARU)

*Hon c'horfou hon euz rentet d'hon mam goz an Douar,
Mez hon eneou a luc'h e kreiz splander ar gloar,
Kavet hon euz hon tadou hag hon mammigou-kun :
Mar deo bet kriz hon c'housesked, lirzin oa hon dihun.*

*Hon horveü hun es rentet doh hon mam-gouh en doar,
Mes hun ineañneu e luéh é kreiz splandér er gloar,
Kavet hun es hun tadeu hag hun mamigou-kun :
Mar dé bet kri hun housesked, eurus vé en dihun.*



CORNOUAILLAIS : Nem gon - zo - - let, Ho pu - ga - - le Ni la - ko
VANNETAIS : *Um gon - so - - let, Hou pu - ga - - lé, Ni ou la*



c. a - nè da va - le War roud ar re - va - ro - - - - !
v. *kei ol de va - le Ar hent er ré zou marù - - - !*

KEUR AR MERC'HED

Nem gonzolet, ho pugale
Ni lako anê da vale
War roud ar Re Varo !

Gloar d'hon fotred, kouezet dispont
War an dachen, evit respont
D'eun Enebour garo !

Gloar d'hon breudeur, d'hon mignonned
Skoet evel gwir Vretoned
En eur zifenn ar Vro !

O santez Anna vinniget
O buez o deuz kinniget !
C'houi o digemero.

ER MERHED

*Um gonsolet, hou pugale
Ni ou lakei ol de valé
Ar hent er ré zou marù !*

*Gloér d'hon faotred koéhet dispont
Ar en dachen, aveit respont
D'un énebour ker garù !*

*Gloér d'hun bredér, d'hun amied
Bet skoeit avèl guir Vretoned
En ur zihuen er Vro !*

*O santéz Anna beniget,
Ou buhé ou des keniget :
Hui ou dégeméro !*

Ar barz JAFFRENOU (TALDIR).

TRADUCTION FRANÇAISE
DE LA
CANTATE DES MORTS BRETONS
DE LA GUERRE DE 1914

Dialogue entre les Vivants et les Morts à l'occasion de l'inauguration du Monument commémoratif des Soldats bretons à Ste-Anne-d'Auray.

Les Vivants :

Nous sommes tous accourus à Ste-Anne, des quatre coins d'Armor, pour prier et nous agenouiller avec respect, amour et foi, devant le monument de nos gars tués à la guerre ! Chantons ensemble : gloire, honneur aux grands Soldats de Bretagne.

Les Morts :

Des tranchées terreuses et boueuses de Champagne, de Verdun, de la Somme, du fond de la mer bleue aux reflets changeants, des sables brûlants du désert, frères, nous voyons vos larmes, frères, nous entendons votre voix. Merci et mille bénédictions à nos enfants, à nos parents !

Les Vivants :

Après avoir combattu quatre longues années, Dieu nous a préservés du feu et de l'acier. Tant que nous vivrons nous garderons votre souvenir et votre foi ; on nous trouvera toujours prêts quand il faudra vous défendre.

Les Morts :

Ne nous plaignez pas, frères restés debout ; nous sommes maintenant délivrés et notre sort est heureux ; nous sommes parmi les martyrs et les saints de Basse-Bretagne, dans un paradis de Paix où il n'y aura plus de guerre.

Les Vivants :

Vous avez été abattus sur le champ de carnage, et les obus traîtres ont traversé votre sein. Sur des lits d'hôpitaux, solitaires vous êtes trépassés, ou bien la mer vous roule dans ses flots amers.

Les Morts :

Nos corps nous les avons rendus à notre mère-grand' la Terre ; mais nos âmes sont illuminées dans la splendeur glorieuse ; nous avons retrouvé nos aïeux et nos douces aïeules ; si cruel fut notre sommeil, joyeux fut notre réveil.

Le chœur des Femmes :

Consolez-vous ! Vos enfants, nous les ferons marcher sur les traces des morts !

Gloire à nos hommes tombés sans peur sur le terrain, en résistant à un ennemi barbare !

Gloire à nos frères, à nos amis frappés comme de vrais Bretons en défendant la Patrie !

O Sainte-Anne bénie, ils ont sacrifié leur vie ; vous les recevrez chez vous !

IMPRIMATUR.

Guéned, 16 Gourhelén 1926.

A. GUILLEVIC,

vik. bras.

